

# 魅力的な岐阜県 魅力岐阜县

■文/岐阜县 译/程丽如

岐阜県は日本のほぼ中央に位置しており、面積は約1万621平方キロメートルで、全国第7位の広さを誇り、7つの県に囲まれた数少ない内陸県の一つです。

岐阜県北部の飛騨地域は、御嶽山、乗鞍岳、奥穗高岳など、標高3000mを超える山々が連なっています。一方、南部の美濃地域は濃尾平野に木曾三川（木曾川、長良川、揖斐川）が流れ、特に長良川中流域は「日本の名水百選」に選ばれるほど美しい清流です。

このように、自然に恵まれている岐阜県は、古くから「飛騨の山、美濃の水」という意味で「飛山濃水」の地と呼ばれてきました。

## 岐阜の由来

「岐阜」の地名は、稻葉山に居城を移した織田信長が、尾張の政秀寺の禅僧である沢彦宗恩が進言した「岐山・岐陽・岐阜」の3つのうちから選んだものといわれています。沢彦和尚は、中国の「周の文王、岐山より起り、天下を定む」という故事にならってこれらの地名を考えたといい、天下統一を目指す信長は「岐阜」の名称を選んで、稻葉山城下付近の「井口」を「岐阜」に改めたといいます。（『安土創業録』から）なお、「岐阜」という地名は、信長が名づける以前から禅僧の間で使われていたとも言われ、その由来には諸説があります。

## 岐阜的由来

据说，织田信长迁居稻叶山城后，尾张地区的政秀寺的禅僧泽彦宗恩建议（这一地区名为）“岐山、岐阳、岐阜”。织田信长从中选出“岐阜”。泽彦和尚称这些地名是基于中国“周文王，自岐山，定天下”的故事来考虑的，以统一天下为目标的信长选出“岐阜”这一名字，将稻叶山城下附近的“井口”更名为“岐阜”。（源自《安土创业录》）另外，关于“岐阜”这一地名的由来众说纷纭，也有人称在织田信长取名“岐阜”之前，这个名字就一直在僧侣之间使用。

# めいしょきゅうせき けんちく 名所旧跡・建築

## 名胜古迹和建筑

### あ まち な でんとうときけんぞうぶつぐん ほ ぞん ち く み の し うだつの上がる町並み (伝統的建造物群保存地区) (美濃市)

とうざいほうこう すじ がいろ なんばくほうこう すじ よこちよう  
東西方向の2筋の街路と、南北方向の4筋の横町から  
まち な つうしょう め じどお よ え  
なる町並みで、通称「目の字通り」と呼ばれています。江  
どじだい りょうしゆ かなもりながちか きず ちく  
戸時代、領主・金森長近によって築かれたこの地区は、  
いま れき しあきけいかん げんぞん へいせい ねん がつ  
今も歴史的景観が現存されていることから、平成11年5月  
にち でんとうときけんぞうぶつぐん ほ ぞん ち く せんてい  
31日、「伝統的建造物群保存地区」に選定されました。  
うだつ うだつ やね りょうたん  
「うだつ（卯建・宇建）」とは、屋根の両端にあ

ぼう か へき え ど じ だい るいしょう ふせ く ふう  
る防火壁のことです。江戸時代、類焼を防ぐ工夫とし  
きりづまひら まち や りょうたん つま いちだんたか  
て、切妻平入りの町屋の両端の妻を一段高くした「う  
だつ」が設けられました。しかしこの「うだつ」は、  
いつちようまえ みせ かま あ ごうしよう  
一丁前の店を構えなければ上げられません。豪商た  
ちは、「うだつ」を上げることはもとより、富と粋の  
しようちよう い しょ う きそ あ  
象徴としてその意匠も競い合ったといいます。

### 卯建式街区（传统建筑物群保护地区）（美浓市）

城市街道是由东西方向的两条路和南北方向的四条小巷组成的，被称作“目字路”。江户时代的领主金森长近建造的这一地区，至今仍遗留着历史古迹，因此该地区于平成11年（1999年）5月31日被选为“传统建筑群保护地区”。

“卯建”（或称为“宇建”），是指屋脊两端的防火墙。江户时代，人们为了想办法防止着火时火势蔓延，在山形屋顶的檐墙入口处建造了高出一段的外墙，



这就是“卯建”。然而，店铺不具备像样的规模是不能建“卯建”的。据说，富商们建造“卯建”，原本也是作为富贵和气派的象征，连其设计也会相互竞争。

### ふる まちなみ くにせんていじゅうようでんとうときけんぞうぶつぐん ほ ぞん ち く たかやま し 古い町並 (国選定重 要伝統的建造物群保存地区) (高山市)

じょう か まち ちゅうしん しようにんまち はつたつ うえまち したまち  
城下町の中心、商人町として発達した上町、下町  
みすじ まちなみ あ ふる まちなみ よ  
の三筋の町並みを合わせて「古い町並」と呼んでいま  
でさうし つら のきした ようすい なが つく ざか や  
す。出格子の連なる軒下には用水が流れ、造り酒屋に

かんばん すざ は たま さか  
は看板ともいわれる杉の葉を玉にした「酒ばやし」が  
さ ちょう か おお ど しにせ つら  
下がり町家の大戸や、老舗のれんが連なっています。

### 古街（国家级重要传统建筑群保护地区）（高山市）

由城下町（以诸侯的居城为中心发展起来的城镇）的中心城区、商贩云集的上町、下町三块构成，被人们称作“古街”。窗户向外凸出，彼此相连，屋檐下流淌着清水，酿酒厂的门前悬挂着杉叶球“酒林”，它也被称作酿酒厂的幌子，商人住宅和老铺鳞次栉比。



# おんせん 温泉 温泉

おくひだおんせんごう  
奥飛驒温泉郷

ひらゆおんせんおくひだおんせんごうなかいちばんふる  
**平湯温泉：**奥飛驒温泉郷の中で一番古くからある温泉地。昔武田信玄による飛驒攻めのとき、家臣が疲れていたと白い老猿が山の中の温泉に案内したといふ白猿伝説があります。また、上高地や乗鞍岳へ行くにも便利な立地です。

ふくじおんせんそぼくなつかん  
**福地温泉：**素朴さと懐かしさを感じさせるひなびたたずまいの宿が並ぶ温泉地でいろいろある宿が多い。宿泊している宿以外のお風呂に入浴できる「のくとり手形」があるのはこの温泉地だけです。

しんひらゆおんせんおくひだおんせんごうちゅうしんおんせんち  
**新平湯温泉：**奥飛驒温泉郷の中心にあたる温泉地で、県指定重要無形文化財にもなっている「鶏芸」などの伝統が今も伝わっています。国道沿いの温泉地な

こうつうりょうおおいつばおくはい  
ので交通量が多くにぎわっていますが、一步奥に入れば  
でんえんふうけいひろなつやまとふうけいたの  
田園風景が広がり懐かしい山里の風景が楽しめます。

とちおおんせんせいりゆうがまたがわぞおんせんちやどそ  
**栎尾温泉：**清流蒲田川沿いにある温泉地で宿は素朴な民宿が多い。この辺りはまわりが開けているため  
かわぞきょうどうろでんぶろせいりゆうがまたがわだいしそん  
川沿いの共同露天風呂からは清流蒲田川と大自然が  
ながけいりゆうぎよほうこつびと  
眺められます。また、渓流魚の宝庫として釣り人に  
にんきも人気があります。

しんほたかおんせんやりがたけほたかだけとざんぐち  
**新穂高温泉：**槍ヶ岳・穂高岳への登山口があるため  
とざんおおとざんしゃにぎほう  
登山シーズンになると多くの登山者で賑わいます。豊富な湯が川床からこんこんと湧きでる露天風呂天国で  
なかおこうげんおおきぶん  
す。また中尾高原にはペンションが多くリゾート気分  
あじが味わえます。

## 奥飞驒温泉乡

**平汤温泉：**平汤温泉是奥飞驒温泉乡中最古老的温泉。很久以前，武田信玄攻打飞驒，家臣筋疲力尽之时，有一只白色的老猿猴把他们带到了山中的温泉。这个传说被叫作白猿传说。而且，从这里去上高地、乘鞍山都很方便。

**福地温泉：**温泉小镇中，能让人感受到质朴和怀旧之感的、带有乡土气息的旅店鳞次栉比，很多是带有地炉的旅店。这里也是唯一一处可以凭温泉通票，到所住旅店以外的旅店的温泉沐浴的温泉小镇。

**新平汤温泉：**位于奥飞驒温泉乡中部地区的新平汤温泉，这里流传至今的“鸡艺”等传统技艺是县级重要无形文化财产。此处临近国道线，交通繁忙，人员密集。不过，只要稍微往深处走一点，田园风光就会在眼前展现，可以尽情欣赏这令人留恋的山间美景。

**栎尾温泉：**在蒲田川沿岸的温泉之地有许多民风淳

朴的温泉旅馆。在这一带，由于周边是开放的，因此，在河沿岸的公共露天温泉可以眺望到蒲田川和大自然。另外，这里也是淡水鱼的宝库，受到垂钓之人的欢迎。

**新穂高温泉：**新穂高温泉有通向枪山和穗高山的登山口，因此，到了登山的季节，会有众多登山者来到此地，热闹非凡。这里是露天温泉的天堂，充足的温泉水从河床不断涌出。此外，中尾高原上有很多简易旅馆，在此可以体会到度假的心情。



# のうさんぶつ きょうどりょうり 農産物・郷土料理

# 农产品和地方料理

## ひだぎゅう 飛驒牛

しょくきかん もっとながばしょぎふけん ひだぎゅう  
飼養期間が最も長い場所が岐阜県であり、飛驒牛  
めいがらしいんきょうぎかいとうろくのうかせいどにんていとうろく  
銘柄推進協議会登録農家制度にて認定・登録された  
せいさんしゃげついじょうひいくくろげわしゅなか  
生産者により、14ヶ月以上肥育された黒毛和種の中

にほんしょくにくくづけきょうかいじつえだにくくづけ  
で日本食肉格付協会の実施する枝肉格付において、  
ぶどまりとうきゅうにくしつとうきゅうとうきゅうとうきゅう  
歩留等級がAまたはBで、肉質等級が5等級・4等級・3  
とうきゅうかくづけぎゅうにくあためいがら  
等級に格付された牛肉のみに与えられる銘柄です。

## 飛驒牛

(在日本，飞驒牛)饲养期间最长的地区便是岐阜县。根据日本食用肉等级协会实施的牛腿肉等级划分标准，将飞驒牛品牌推广协会登录农家制度中认定和登录的生产者饲养14个月以上的黑毛日本牛，按照食用率等級划分为A级和B级两个级别，按照肉质等級分为5级、4级、3级三个级别，只有被授予等級标准的牛肉才称得上是飞驒牛品牌。



## けい 鶏ちゃん

「鶏ちゃん」は、下呂市を中心とする南飛驒地方や郡上市を中心とする奥美濃地方の郷土料理です。しょうゆや味噌をベースにしたタレに漬け込んだ鶏肉をキャベツなどといっしょに焼いて食べるシンプルな料理です。

その昔、下呂や郡上の田舎では、卵を得るために、各家庭でニワトリを飼育していました。ニワトリは1~2年もすると、卵を生まなくなる「廢鶏」になります。これを食べたのが鶏ちゃんの始まりです。食肉が手に入りにくかった当時、鶏ちゃんは貴重な料理であり、お盆や正

がつしんぞくあつらいきやくとくべつときふ月、親族の集まりや来客があるときなど、特別な時に振る舞われました。これが、鶏ちゃんは、日々の疲れを「食わらいやゆりょうりよ」の笑いで癒す「結いの料理」と呼ばれるゆえんです。鶏ちゃんの特徴は、地域やお店、家庭によって、味が千差万別です。各地に広がった鶏ちゃんは、今や岐阜県を代表する郷土料理として知られるようになりつつあります。その中で変わらないのは、みんなでてつぱんかこげんきりょうりしがる鉄板を囲んで元気になる料理であること。その気軽さゆえに、多くの人に愛されています。

## 鸡肉乡土料理

“鸡肉乡土料理”是以下吕市为中心的南飞驒地区和以郡上市为中心的奥美浓地区的一种地方料理。它是将鸡肉用酱油、大酱等作料腌制后，与卷心菜等一起烤着吃的简单菜肴。

以前，在下吕和郡上的乡下，为了能吃到鸡蛋，各家人都自己养鸡。一年至两年之后，鸡就不生蛋了，变成“废鸡”。最初的鸡肉乡土料理就是吃这些已经不生蛋的鸡。那时很难买到肉，这道菜十分珍贵，只有在盂兰

盆节、过年、家人聚会，或是来客人等特别的时候，才会做这道菜。这就是把鸡肉乡土料理称为用“饮食的快乐”治愈每日疲劳的“能带来快乐的料理”的原因。

鸡肉乡土料理的特点是，根据地区、饭店和家庭的不同，味道也是千差万别的。传播到各地的鸡肉乡土料理如今在人们看来是岐阜县最具代表性的地方料理，说到岐阜县就能想到鸡肉乡土料理。无论怎么变，有一点是不变的，那就是，这是道能够让大家围坐在铁板旁就会变得充满朝气的菜肴。正是因为有这种轻松愉快（的就餐氛围），才会受到众多人喜爱。



### 飛驒のみたらしだんご

たかやま  
高山のみたらしだんごは、あっさりしたしょうゆ味。きつね色に焦げたしょうゆの香ばしい香りが食欲をそそります。

### 飛驒御手洗丸子

高山的御手洗丸子，是清淡的酱油味。被烤成焦黄色，散发着酱油的香气，令人垂涎欲滴。

### 飛驒の朴葉みそ

ほおば うえ みそ  
朴葉の上に味噌、ねぎ、しいたけなどをのせ、焼きながら食べる朴葉みそは、ご飯によく合うほか、酒の肴としても最高の一品です。平成19年12月には、農林省いさんしょう のうさんぎょそん きょう どりょう りひやくせん せんてい 水産省の「農山漁村の郷土料理百選」に選定されました。

### 飞驒的朴叶味噌

将大酱、葱、香菇等放在朴叶上，一边烤一边吃的朴叶味噌，非常下饭，也是一道极佳的下酒菜。平成19年（2007年）12月，入选日本农林水产省的“百道精选农山渔村的地方料理”。



# ぶんか 文化・イベント 文化活动

ながらがわうかい ひとゆうげん  
長良川の鵜飼は岐阜の夏の風物詩として受け継が  
ねんいじょうれきし せかいさそ  
れ、1300年以上の歴史があります。

でんとうしようぞくみつつうしょう  
伝統装束に身を包んだ鵜匠が「ほうほう」と声を  
うじさいあゆかさまみ  
かけながら鵜を自在にあやつって鮎を狩る様は、見る

ひとゆうげんせかいさそもさかかがりびこてんえまきかん  
人を幽玄の世界へ誘い、燃え盛る篝火に古典絵巻を感じていただけるはずです。

まいとしがつにちがつにち  
毎年5月11日～10月15日までの期間中、中秋の名月  
ぞうすいじのぞまいよおこな  
と増水時を除いて毎夜行われます。

## 长良川鵜飼（岐阜市）

长良川的“鵜飼捕鱼”作为岐阜夏天的一道风景线传承至今，拥有1300多年的历史。

身着传统装束的鵜飼师傅嘴里念着“咕咕”，自如召唤着鵜飼，让鵜飼捕鱼的样子，将游客带到一个玄妙的世界，熊熊燃烧的篝火像是在描绘一幅古典的画卷。

每年5月11日至10月15日期间，除中秋赏月和涨潮之外，每晚都会进行这项活动。



ぐじょうおど  
郡上踊り（郡上市）

ぐじょうはちはんでときあめふそで  
「郡上の八幡出てゆく時は、雨も降らぬに袖しば  
かししぐじょうやくねんれきし  
る」の歌詞で知られる郡上おどりは約420年の歴史があり、江戸時代に士農工商の人心の安定と融合を図るために奨励され盛んになったと言われています。夏の

げつかん やく やかいさい ぐじょう さいだい  
2ヶ月間にわたり約30夜開催する郡上おどりの最大の特徴は、観る踊りではなく参加する踊りというところです。老若男女、地元の人も観光客もいつしょに

おどふくそじゆう ゆかたきほんう  
なって踊り、服装は自由ですが、浴衣が基本です。孟

らほんえがつにちにちよつかかんよくあさおど  
蘭盆会の8月13日から16日までの4日間は翌朝まで踊り明かす徹夜おどりで賑わいます。10種類のおどりすべてが国の重要無形民俗文化財に指定されています。

ぐじょうはちまんはくらんかんねんじゅうぐじょうじつえんみ  
郡上八幡博覧館では、年中郡上おどりの実演が見られるほか、郡上八幡旧庁舎記念館では郡上おどりのレッスンを受けることもできます（予約が必要です）。

## 郡上舞（郡上市）

“出行郡上八幡时，雨也无影袖也干”，凭借这一歌词为人熟知的郡上舞已有大约420年的历史。据说，（郡上舞）源于江户时代，它是（主政者）为促进各行业人心安定团结而设置的奖励，并由此流行开来。夏季为期两个月大约30个夜晚举办郡上舞（活动），其最大的特征为，这一舞蹈不是观赏的舞蹈，而是无论男女老幼，无论当地人还是游客都集体参与的舞蹈。可随意穿着，大多穿简易和服。盂兰盆节期间，即8月13日到8月16日四天时间彻夜跳舞，直到天亮，甚是热闹。10种舞蹈全部被指定为国家重要无形民俗文化遗产。



在郡上八幡博物馆中，全年可以观看郡上舞的现场舞蹈，在郡上八幡旧厅舍纪念馆也可以学习郡上舞（需要预约）。

## 高山祭

16世紀後半から17世紀が起源とされる高山祭は、春の「山王祭」と秋の「八幡祭」があります。

春の高山祭（山王祭）は日枝神社の例祭で毎年4月14日・15日に開催されます。また、秋の高山祭（八幡祭）は櫻山八幡宮の例祭で毎年10月9日・10日に開催されます。高山祭とはこの二つをさす総称で、日本三大美祭の一つに上げられています。

祭の起源は飛騨の領国大名金森氏の時代（1585年から1692年）、屋台の起こりは1718年

頃といわれ、巧みな人形の動きを披露するからくり奉納や、仕掛けが施された戻し車など、匠の技が生きています。

高山祭には動く陽明門とも称される「祭屋台」が春には12台、秋には11台曳き揃えられ、その豪華絢爛な姿を披露してくれます。夜になると各屋台はそれぞれ100個にもおよぶ提灯を灯し、艶やかに夜の闇を飾ります。飛騨人の意気が高まる高山祭。高山の搖るぎない誇りです。

## 高山祭

高山祭起源于16世纪后期到17世纪，分为春天的“山王祭”和秋天的“八幡祭”。

春天的高山祭（山王祭）于每年的4月14日、15日在日枝神社举行。秋天的高山祭（八幡祭）于每年的10月9日、10日在櫻山八幡宮举行。高山祭是这两个祭典

的统称，也是日本三大美祭之一。

高山祭起源于飞驒国的大名金森家族的时代（1585年到1692年），祭典表演是从1718年开始的，展示精巧偶人活动装置的敬奉表演、布满各种机关的“回车”等，都充分体现了工匠人卓越的工艺。

高山祭在春天有12个表演台，秋天有11个表演台，都被称作移动的阳明门。你能看到上面有各种各样绚丽的表演。到了晚上，各表演台上都会点亮上百个手提灯，照亮整个夜空。高山祭能让飞驒人的情绪高涨，也是高山当地不可撼动的骄傲。



### みやがわあさいち じん や まえあさいち たかやま し 宮川朝市・陣屋前朝市 (高山市)

えどじだい こめいち くわいち はないち いち はつ  
江戸時代から、米市、桑市、花市などの市として発  
たつ めいじ なかごろ のうか おく や  
達し、明治の中頃から、農家の奥さんたちによって野  
さい あさいち  
菜がならべられるようになり、朝市とよばれるよう  
あさいち じん や まえひろば みやがわぞ に しょ  
なりました。朝市は陣屋前広場と宮川沿いの二ヶ所に

しんせん や さい くだもの はな し き おりおり  
あります。新鮮な野菜や果物、花など四季折々の  
たの すがた そ  
楽しみがあります。もんぺ姿のおばさんたちの素  
ぱく じゅんすい たかやま き  
朴なやりとり、純粋な高山ことばを聞くことができます。

### 宮川早市和阵屋前早市 (高山市)

从江户时代开始，这里作为米市、桑市、花市等发展起来。到了明治中期，这里因农妇开始卖青菜而逐渐发展成早市。高山有两处早市，一处设在阵屋前广场，一处设在宫川沿岸。早市上有新鲜的蔬菜、水果和当季的鲜花等。那里随处可见身着日式劳动服的大婶们，可以看到朴实的交易方式、听到地道的高山方言。



### ★ 中国から日本岐阜県へのアクセス

- ◆ 北京首都国際空港⇒ (約3時間) 中部国際空港
- ◆ 上海浦東国際空港⇒ (約2時間) 中部国際空港
- ◆ 中部国際空港⇒ (名鉄特急 約60分) 名鉄岐阜駅
- ◆ 中部国際空港⇒ (名鉄特急 約30分) ⇒名鉄金山駅 … 金山駅⇒ (JR東海道本線 約25分) 岐阜駅

### ★ 从中国到日本岐阜县的路线

- ◆ 从北京首都国际机场到中部国际机场，约3小时
- ◆ 从上海浦东国际机场到中部国际机场，约3小时
- ◆ 从中部国际机场乘坐名铁特急到名铁岐阜站，约60分钟
- ◆ 从中部国际机场乘坐名铁特急到名铁金山站，约30分钟；再从金山站乘坐JR东海道干线到岐阜站，约25分钟